

Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu, że gwizdnie JAHWE na muchę,* która jest na krańcach rzek Egiptu,** i na pszczołę, która jest w ziemi Aszur, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu gwizdnie JAHWE na muchę z Egiptu, znad odnóg Nilu, oraz na pszczołę z Asyrii,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się w tym dniu, że JAHWE zaświszcze na muchy, które są na krańcach rzek Egiptu, i na pszczoły, które są w ziemi Asyrii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem stanie się dnia onego, że zaświśnie Pan na muchy, które są na końcu rzek Egipskich, i na pszczoły, które są w ziemi Assyryjskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie dnia onego: świśnie JAHWE na muchę, która jest na końcu rzek Egipskich, i na pszczołę, która jest w ziemi Assur,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu zagwiżdże Pan na muchy przy końcu odnóg Nilowych w Egipcie i na pszczoły w ziemi asyryjskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanie się w owym dniu, że Pan gwizdnie na muchę, która jest na krańcach strumieni egipskich, i na pszczołę, która jest w ziemi asyryjskiej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu JAHWE zagwiżdże na muchy, które są na krańcach kanałów egipskich, i na pszczoły, które znajdują się w ziemi asyryjskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu JAHWE zagwiżdże na muchy nad rzekami Egiptu i na pszczoły w kraju Asyrii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I to nastąpi w te dni: Jahwe świstem muchę przywabi znad ujścia rzek Egiptu i pszczołę z asyryjskiej ziemi,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде в тому дні, що за мухами зашипить Господь, який володіє частями єгипетської ріки, і за бджолою, яка є в країні асирійців,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owego dnia będzie, że WIEKUISTY zaświśnie na szerszenie, które są na krańcach strumieni Micraimu i na osy, które są w ziemi Aszur,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I w owym dniu JAHWE zagwiżdże na muchy, które są przy samym końcu kanałów Nilu w Egipcie, i na pszczoły, które są w ziemi asyryjskiej,

¹⁾ Hieroglifem ozn. Górny Egipt była pszczoła, <x>290 7:18</x>L.

²⁾ Tj. odnóg rzeki Nil. Być może chodzi o etiopskiego faraona Pi (730-716 r. p. Chr.), założyciela XXV dynastii, który walczył z Asyrią na ziemiach Izraela w 720 lub 714 r. p. Chr.